

16 - Lullabye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

My strength's returning...

[00:20] ---

I see...

[00:23] ---

They're already...

[00:46] ---

It all feels so warm, even down to my flesh

[00:49] ---

And yet, my sweet dreams are frozen through

[00:53] ---

There's nobody, no one, none except for me

[00:57] ---

And all that's left is my rended heart

[01:01] ---

I found out, I found out my destiny.

[01:04] ---

But I still feel, I still feel empty inside

[01:08] ---

Alas, will you take my voice too? Then everything's

[01:13] ---

Lost all meaning

[01:18] ---

Start it

[01:19] ---

Don't stop my heartache. Don't stop my heartbreak

[01:23] ---

This ends when my grief dies out

[01:26] ---

Don't stop my heartache. Don't stop my heartbreak

[01:30] ---

This ends when my pain gives out

[01:36] ---

I can't stop this hate. I won't stop this hate

[01:43] ---

Don't stop my heartache. Don't stop my heartbreak

[02:03] ---

Just you?

[02:05] ---

Amiya and the others went elsewhere to recover the bodies.

[02:09] ---

I've heard what happened in the ruins.

[02:12] ---

It seems that Reunion team has a special place in your heart.

[02:16] ---

Yeah.

[02:17] ---

Only the most dangerous of commanders would train soldiers who would fight to the death without flinching.

[02:23] ---

Though it seems she's not here.

[02:26] ---

Reunion has disappeared from the slums.

[02:29] ---

With their objective achieved,

[02:31] ---

Lungmen is unlikely to interfere with them going forward.

[02:34] ---

Likewise, Rhodes Island has the option of ceasing its intervention.

[02:39] ---

That said,

[02:41] ---

you're the ones to decide whether to see this through to the end.

[02:47] ---

Where are you going?

[02:48] ---

I have work to do. It has nothing to do with you.

[02:51] ---

Amiya told me this once.

[02:53] ---

She said Rhodes Island needs trust.

[02:58] ---

Don't look at me like that.

[03:01] ---

I know you better than I ever wanted to.

[03:04] ---

You will never have my trust,

[03:07] ---

just as who you once were never afforded me any.

[03:10] ---

Doctor, what you need is your operators' trust,

[03:15] ---

not mine.

[03:16] ---

As for whether you'll be able to bear Rhodes Island's responsibilities and earn it...

[03:22] ---

that's all you should be thinking about.

[03:27] ---

Look...!

[03:28] ---

I burned it all down...!

[03:31] ---

I... I...

[03:34] ---

You've lost everything, haven't you?

[03:36] ---

Sasha...

[03:38] ---

Even so, you must still live on.

[03:40] ---

...Home?

[03:41] ---

Let's go home together...

[03:45] ---

Mephisto...

[03:47] ---

I'd have liked to hear your singing.

[03:51] ---

Sing...ing?

[03:53] ---

FrostNova.

[03:55] ---

Everyone has been evacuated.

[03:57] ---

Good work.

[04:00] ---

It's nothing.

[04:00] ---

We're the last ones. Let's go!

[04:03] ---

I'll stay. You guys go on ahead.

[04:05] ---

Wha—You can't!

[04:07] ---

I made them a promise!

[04:09] ---

We have to bring you to Patriot!

[04:16] ---

Everyone...

[04:18] ---

Sorry.

[04:21] ---

That commander must've found this place by now.

[04:24] ---

You mean... Rhodes Island?

[04:26] ---

I made a promise with them.

[04:28] ---

In that case, we'll—

[04:29] ---

Go on without me.

[04:32] ---

I'll leave Mephisto to you.

[04:34] ---

Again?

[04:36] ---

Another promise?

[04:39] ---

I'm sorry.

[04:41] ---

I'll let them know when I see them.

[04:43] ---

I'm sure they'll forgive us.

[04:46] ---

Now go, my brothers.

[04:48] ---

And do not look back.

[04:51] ---

Temperature drop detected at lower levels.

[04:54] ---

Cause undetermined.

[04:56] ---

Commence searching protocols.

[04:58] ---

She's down here.

[05:01] ---

What if we end up fighting?

[05:04] ---

I'm prepared for that.

[05:06] ---

We're getting her treated, even if we have to drag her back to the landship!

[05:10] ---

Right!

[05:11] ---

Doctor, it's going to be dangerous from here on out.

[05:13] ---

Please standby here until—

[05:15] ---

I refuse.

[05:16] ---

I will witness this to the very end, too.

[05:21] ---

Sounds like you've steeled yourself.

[05:25] ---

Very well.

[05:27] ---

Please don't leave my side.

[05:30] ---

Yeah.

[05:31] ---

Let's go get her.

[05:35] ---

Out of the way.

[05:36] ---

But Superintendent Swire said not to let anyone through, including you...

[05:40] ---

Not my problem.

[05:42] ---

I-Inspector...!

[05:54] ---

Took you a while.

[05:57] ---

Hey, that's...

[05:59] ---

Right...

[06:00] ---

Most likely repulsive dissociation...

[06:02] ---

I never imagined her symptoms had progressed this far...

[06:05] ---

The pain must be unbearable.

[06:09] ---

White rabbit, stop this!

[06:11] ---

There's no reason for us to fight each other!

[06:14] ---

FrostNova, come with us.

[06:18] ---

Come to Rhodes Island.

[06:22] ---

You're a brilliant commander.

[06:24] ---

You never expected me to go along with your pleas.

[06:28] ---

You took stock of the whole battlefield, identified a vantage point,

[06:32] ---

and came up with the optimal plan to ensure victory.

[06:35] ---

How naive.

[06:37] ---

Never let your enemy fight back!

[06:37] ---

GreyThroat! Run!

[06:52] ---

Alright. That settles it.

[06:55] ---

You said you'll come to Rhodes Island if we beat you.

[06:58] ---

Right?

[07:01] ---

Sleep, sleep, go now to rest

[07:03] ---

A song...?

[07:05] ---

Oh no.

[07:06] ---

Blaze!

[07:06] ---

Dearest child of mine

[07:07] ---

Get out of there!

[07:17] ---

It seems you still don't understand...

[07:21] ---

just who exactly you are facing.

[07:25] ---

Now, let's settle this,

[07:28] ---

Rhodes Island.

[07:36] ---

(Air temperature now 40 degrees below zero.□)

[07:39] ---

(44... 48...Critical.)

[07:42] ---

S-So cold... I'm blacking out...

[07:45] ---

Blaze!

[07:45] ---

On it!

[07:50] ---

And here I thought the Yetis' Arts were boosting yours.

[07:55] ---

I had it backwards.

[07:57] ---

You split your power with the rest of them.

[08:00] ---

They're all dead now.

[08:02] ---

Everyone who was precious to me is gone.

[08:07] ---

Her emotions... are surging into me...

[08:10] ---

A burning... freezing wrath...

[08:13] ---

Doctor!

[08:14] ---

Yeah.

[08:15] ---

GreyThroat, can you still move?

[08:17] ---

All good here.

[08:18] ---

Good, listen to me.

[08:20] ---

I no longer have to suppress the winter within me to spare my team.

[08:26] ---

Blaze!

[08:36] ---

Can't hold on anymore!

[08:39] ---

I'm sorry.

[08:41] ---

I have to release a ring...!

[08:44] ---

Blaze!

[08:53] ---

Fire!

[08:57] ---

Amiya!

[09:03] ---

You've been regulating your power with those rings, correct?

[09:06] ---

Now that they're frozen, they'll drain both your Arts and your body heat.

[09:12] ---

Did you really think that would be enough to...

[09:27] ---

I've got your back!

[09:28] ---

Thanks!

[09:31] ---

Sorry... I underestimated her true strength.

[09:34] ---

Please, don't blame yourself.

[09:35] ---

We've made it a close quarters fight,

[09:37] ---

just as we planned.

[09:39] ---

Besides,

[09:41] ---

I can... still fight!

[09:43] ---

Amiya...

[09:46] ---

White rabbit!

[09:48] ---

You're at your limit, aren't you?! Stop this already!

[09:51] ---

I can see your sorrow.

[09:53] ---

You're just like that man who fought in Chernobog.

[09:56] ---

Only someone who never stops pondering what it means to fight would feel such sorrow...

[10:00] ---

As I recall, his name was Ace.

[10:02] ---

He was a fine warrior.

[10:05] ---

Don't you dare judge his death!

[10:07] ---

And... he died completely alone.

[10:11] ---

You regret it, don't you?

[10:12] ---

Not being able to save him.

[10:14] ---

Not even being given the chance to save him.

[10:18] ---

Of course I do.

[10:22] ---

Keep asking.

[10:23] ---

Ask the questions you don't know who to ask.

[10:26] ---

Why wasn't I there?

[10:29] ---

Why couldn't I stop it?

[10:32] ---

Why am I...

[10:34] ---

so powerless?!

[10:39] ---

Why...

[10:42] ---

Why can't this land...

[10:44] ---

give me... just a little more time?

[10:48] ---

FrostNova.

[10:50] ---

Did you ever hate her?

[10:55] ---

So you can read minds...

[10:59] ---

I never hated her. Not once.

[11:03] ---

Little rabbit.

[11:04] ---

You should never shed tears before your enemy.

[11:09] ---

The way you are, you will never defeat me, much less Talulah.

[11:15] ---

Can you really lead the countless Infected...

[11:18] ---

just by listing out your ideals...?

[11:21] ---

Can you really face these wretched lands?!

[11:25] ---

I will never run away.

[11:28] ---

Rhodes Island doesn't fight for any one person.

[11:31] ---

We all fight according to our own beliefs.

[11:36] ---

The Infected don't need anyone to lead them.

[11:40] ---

That's always been the case, and it always will be.

[11:43] ---

If so, then what are you trying to become?

[11:46] ---

If it'll save people,

[11:48] ---

I'll become whatever I need to.

[11:50] ---

Who are you fighting for?

[11:52] ---

For everyone who lives upon these lands.

[11:58] ---

If you can survive through this,

[12:02] ---

I swear I'll join Rhodes Island and fight alongside all of you.

[12:06] ---

Don't you dare go easy on me.

[12:10] ---

Silent I shall be should conflict be avoidable,

[12:13] ---

but when necessary, I shall fight tooth and nail.

[12:17] ---

This is *my* creed!

[12:24] ---

Lone in the skies hanging high

[12:30] ---

Whispers the moon

[12:31] ---

Can't push it back...!

[12:33] ---

She's already well past her limits.

[12:35] ---

She speaks to show you your fates

[12:36] ---

These Arts won't last for very long.

[12:38] ---

If possible, attack until she runs out of strength

[12:40] ---

Inside a fairy story

[12:41] ---

Bear with it no matter what!

[12:43] ---

Got it!

Understood!

[12:46] ---

The smallest song I'll sing to you

[12:51] ---

Rockabye, in sleep so peaceful

[12:56] ---

Sway does the cradle of the land

[13:01] ---

As your little eyes close

[13:07] ---

The smallest song I'll sing to you

[13:12] ---

Go, now, to the land of dreams

[13:24] ---

There un—til—

[13:36] ---

So it really was a fake...

[13:38] ---

That stubborn old fossil...

[13:55] ---

Marvelous, Rhodes Island.

[13:58] ---

No need to waste any more of your time on a dying woman.

[14:04] ---

Now go.

[14:05] ---

Do what you must.

[14:06] ---

Have you forgotten your promise?!

[14:09] ---

There are still many more you can save...

[14:12] ---

Am I wrong, little rabbit?

[14:14] ---

Now hurry.

[14:16] ---

Go on ahead.

[14:17] ---

I'll bring her back with me.

[14:20] ---

Doctor...

[14:25] ---

Please take of her, Doctor.

[14:28] ---

Yeah.

[14:35] ---

She's just like Talulah used to be...

[14:39] ---

But I'm sure that little rabbit will be able to walk a different path.

[14:44] ---

You're the last hope the Infected have left.

[14:48] ---

Defeat Talulah.

[14:50] ---

Do it yourself, alongside us.

[14:54] ---

I don't have that right.

[14:56] ---

I hurt you, and I've taken many innocent lives.

[15:01] ---

As long as you're alive, you can always—

[15:07] ---

Put an end... to Talulah.

[15:08] ---

Reunion... doesn't need her anymore...

[15:13] ---

And also...

[15:15] ---

Save her.

[15:17] ---

Save the real Talulah...

[15:19] ---

the one walking through the mud...

[15:22] ---

FrostNova, you...

[15:24] ---

Could I make another request...?

[15:28] ---

Go on.

[15:29] ---

I want you to...

[15:31] ---

touch my hand... directly.

[15:34] ---

Is it okay?

[15:36] ---

Yeah...

[15:43] ---

It's warm...

[15:45] ---

Your hand feels...

[15:47] ---

a little cold.

[15:50] ---

Right on death's door...

[15:52] ---

I can finally touch someone...

[15:55] ---

Back then...

[15:58] ---

When I didn't know what warmth was,

[16:01] ---

Patriot simply hugged me tight...

[16:04] ---

He had to endure so much pain because he adopted me...

[16:08] ---

Even though...

[16:10] ---

he had already... suffered so much.

[16:12] ---

That just shows how much he treasured you.

[16:15] ---

There had to be more than just pain.

[16:17] ---

I know.

[16:20] ---

It's the same for everybody, isn't it?

[16:22] ---

In these lands...

[16:24] ---

the choices of man may mean little...

[16:28] ---

But even if the result doesn't change,

[16:32] ---

this was my decision...

[16:34] ---

I made this choice with my own hands.

[16:39] ---

Doctor.

[16:42] ---

I can call you that now, can't I?

[16:46] ---

As promised...

[16:47] ---

I would like to join Rhodes Island.

[16:50] ---

Thank you.

[16:51] ---

No... thank you.

[16:54] ---

I now know that ideals can be a kind of faith, too.

[16:58] ---

Tell this... to Amiya...

[17:01] ---

From now on...

[17:02] ---

I am at your side...

[17:04] ---

I will walk with you...

[17:06] ---

You can tell her that yourself!

[17:09] ---

Sorry, Doctor...

[17:11] ---

My brothers are here for me.

[17:13] ---

FrostNova!

[17:15] ---

Dad...

[17:16] ---

I've been such a foolish daughter...

[17:21] ---

But...

[17:22] ---

you'll forgive me, right?

[17:26] ---

FrostNova!

[17:27] ---

No... Don't go...

[17:31] ---

FrostNova...

[17:49] ---

Out of my way.

[17:50] ---

I've checked everywhere.

[17:53] ---

There's nothing there.

[17:54] ---

This stench...

[17:56] ---

There's no way there's nothing.

[17:58] ---

Hey, Ch'en...

[17:59] ---

Sense of justice, duty, responsibility,

[18:01] ---

you've nailed them all!

[18:04] ---

The operation was flawless, too...!

[18:07] ---

It's because you're like this that you can't look!

[18:10] ---

Swire.

[18:11] ---

Please.

[18:12] ---

Don't make me draw my sword.

[18:20] ---

Allow me to show you the way.

[18:21] ---

Oh my.

[18:22] ---

We meet again.

[18:24] ---

An Infected should not stay here for long.

[18:28] ---

Lungmen has been known to devour people.

[18:32] ---

Thanks for the tip, but...

[18:37] ---

when the land eats...

[18:39] ---

it isn't picky about who.

[18:42] ---

Oh? You're quite the little lady.

[18:46] ---

Then we, too, should thank you for the warning.

[18:50] ---

Please excuse us.

[18:53] ---

This smell...

[18:55] ---

W-What is this...?!

[19:00] ---

Go ahead.

[19:01] ---

I figured it was about time you came.

[19:04] ---

Mr. Wei.

[19:05] ---

How... could...

[19:08] ---

I'm here to cancel our contract.

[19:12] ---

I feel it at my fingertips

[19:13] ---

Did you see the look in the Doctor's eyes?

[19:15] ---

Yeah.

[19:16] ---

When I saw those eyes,

[19:18] ---

I really thought I could put my faith in them.

[19:21] ---

As a commander you can trust with your life?

[19:23] ---

But this warmth

[19:24] ---

Yeah.

[19:25] ---

That's why I fought the white rabbit to the end.

[19:28] ---

Will fade fast and far away

[19:29] ---

If she hadn't run out of juice...

[19:32] ---

we'd all be chunks of crushed ice by now.

[19:35] ---

And I'm screaming

[19:38] ---

She insisted on fighting to the death,

[19:41] ---

just like that sniper.

[19:44] ---

In that fight,

[19:44] ---

Don't erase

[19:46] ---

I felt the pain of the Infected.

[19:49] ---

Which is exactly why I want to stop these things from happening again.

[19:50] ---

These thoughts left for scrap

[19:53] ---

You'll keep fighting for Rhodes Island, then?

[19:56] ---

Yeah. What about it?

[19:57] ---

I can find our olden days again

[19:58] ---

I was so sure you were gonna quit.

[20:03] ---

Yeah, not happening...

[20:04] ---

Think you can give me a hand?

[20:07] ---

Thanks.

[20:08] ---

Back there...

[20:09] ---

But the way they were

[20:10] ---

If I hadn't saved that Infected girl,

[20:13] ---

Is blurred beyond all hope

[20:14] ---

would you not have saved me?

[20:17] ---

I believe our relationship is quite mutually beneficial, though?

[20:20] ---

And this solemn wish we swore

[20:21] ---

After careful consideration,

[20:23] ---

I am requesting the termination of our agreement.

[20:26] ---

Right from the start, you saw us as no more than pawns...

[20:29] ---

That we'd never let go

[20:31] ---

However, if we were the only ones you kept in the dark, I wouldn't have come.

[20:35] ---

Falls apart at the seams

[20:36] ---

We're not the only ones you're hiding the truth from, correct?

[20:41] ---

You know,

[20:43] ---

I would've saved your ass either way.

[20:44] ---

Even pain

[20:45] ---

It's not about being Infected or not.

[20:48] ---

Is lost on my body now

[20:48] ---

It's because I see you as a person.

[20:50] ---

It's that simple, isn't it?

[20:52] ---

In the end, we're all human.

[20:55] ---

The L.G.D., the citizens of Lungmen, the Infected of the slums...

[20:56] ---

Here in the dark, one wanders alone

[20:59] ---

the refugees from Chernobog,

[21:01] ---

and even Reunion...

[21:04] ---

They are all living, breathing people.

[21:07] ---

"There's no coming back,"

[21:07] ---

Their lives shouldn't be guided by things they know nothing about!

[21:10] ---

So they say, and so they keep denying

[21:11] ---

I would think playing your role is far more important than recognizing it?

[21:17] ---

People...

[21:18] ---

are not chess pieces!

[21:19] ---

In a cold, frozen

[21:21] ---

Everyone has to deal with some kind of pain in life.

[21:23] ---

Even you... Even me...

[21:24] ---

Passing plea

[21:25] ---

Yeah, I just want you to see our pain as the same,

[21:29] ---

that's all.

[21:31] ---

Just because you see something as natural doesn't mean it has to be that way.

[21:35] ---

With that logic,

[21:37] ---

then even if we eradicated Oripathy, the land will never be rid of conflict.

[21:42] ---

Rhodes Island has never only taken the side of the Infected.

[21:46] ---

We fight for everyone who lives in these lands.

[21:51] ---

Hold it right there.

[21:52] ---

Who's that?

[21:54] ---

Let me through.

[21:57] ---

One of our people died.

[22:01] ---

You've made your point.

[22:03] ---

However, Miss Amiya...

[22:05] ---

Wei Yenwu!

[22:06] ---

Madame Ch'en?!

[22:07] ---

Settle down. We have a guest.

[22:09] ---

All this...!

[22:11] ---

You were behind everything!

[22:13] ---

There's no way Lin would've given that order!

[22:15] ---

How could you do something so atrocious?!

[22:17] ---

I don't understand.

[22:19] ---

What might you be referring to?

[22:21] ---

I remember now.

[22:23] ---

That night...

[22:25] ---

when Talulah disappeared!

[22:27] ---

Talulah...?

[22:29] ---

When Kashchey took Talulah away...

[22:31] ---

You were there along with a few of your Black Cloak cronies!

[22:35] ---

Don't rely on your memories.

[22:37] ---

They can get rather twisted.

[22:39] ---

And just like that,

[22:41] ---

you offed Talulah's old man and our mother...!

[22:44] ---

Pardon the interruption.

[22:46] ---

Dr. Kal'tsit!

[22:48] ---

I don't recall giving you permission to enter.

[22:51] ---

I gave it.

[22:52] ---

The situation is critical.

[22:54] ---

Explain then, Kal'tsit.

[22:57] ---

This war is far from over.

[22:59] ---

Chernobog's core city has broken off and is heading straight toward Lungmen.

[23:05] ---

If it isn't stopped, I'm afraid a collision is unavoidable.

[23:08] ---

What...?!

[23:09] ---

Chief Wei,

[23:11] ---

the city is constantly broadcasting an identification code.

[23:15] ---

So you've realized?

[23:18] ---

It's claiming...

[23:20] ---

"This city belongs to Ursus."

[23:24] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:51:16 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:51:17 UTC by whimsee